

E12 - A Story That Makes My Dreams Come True

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Kanon-*chan*, I want you to...

[00:04] ---

...go study abroad.

[00:07] ---

Chi-*chan*...

[00:08] ---

You're going to resonate songs
throughout the world, right?

[00:12] ---

That was your dream
when you were little, right?

[00:14] ---

This is your opportunity
to make that dream come true.

[00:19] ---

I want you to make your
dream come true, Kanon-*chan*.

[00:23] ---

This is a dream only you
can make come true.

[00:26] ---

I feel the same way!

[00:28] ---

But does it really have to be right now?

[00:33] ---

But what if she turns down this offer
and it never comes up again?

[00:36] ---

Then it's fine. I'll deal with that then.

[00:39] ---

Is everyone else okay with that?

[00:43] ---

If that were to happen,
aren't we going to feel like

[00:46] ---

we stole away Kanon-*chan*'s chance to
fulfill her dream and regret it?

[00:50] ---

But I'm the one who made this decision.
I want to stay here at this--

[00:53] ---

You're going to let your songs resonate
around the world, aren't you?!

[01:01] ---

This is your only chance
for this opportunity.

[01:07] ---

We're now going to fight

[01:09] ---

Let's create our own wind

[01:13] ---

We're going to climb

[01:15] ---

*We're never going to lose,
we're going to win!*

[01:20] ---

More, more, more!!

[01:29] ---

Let's always surpass

[01:31] ---

Who we were yesterday

[01:34] ---

Even if we don't know

[01:37] ---

*Just how much we can do,
we're always fired up*

[01:40] ---

I want to smile together with you

[01:42] ---

*I want to know about worlds
I've yet to discover*

[01:45] ---

I'm going to become stronger

[01:48] ---

I don't wanna give up

[01:51] ---

Are you ready? Let's start up right now!

[01:56] ---

We're going to aim for the top

[01:59] ---

More than now, more than ever

[02:02] ---

Our hearts are pounding

[02:06] ---

Let's make it come true!

[02:07] ---

Right at this moment, as much as we can

[02:10] ---

*We're dreaming,
because that's all we can do*

[02:13] ---

We met, so this wish gives us passion

[02:18] ---

We can go

[02:21] ---

Let's make the impossible happen

[02:26] ---

*We're going to continue believing,
so WE WILL!*

[02:38] ---

She loves Kanon.

[02:40] ---

*"The Story That'll
Make Me Come True"*

[02:40] ---

*Chisato has always
thought about Kanon first.*

[02:45] ---

Well, they're childhood friends.

[02:47] ---

*She was striving for her dream,
even as a little kid.*

[02:50] ---

Kanon's amazing, isn't she?

[02:52] ---

*That's exactly why I don't want her to
miss out on studying abroad because of us.*

[02:58] ---

*No matter how much Kanon
might want to stay at this school.*

[03:01] ---

So you also agree to her studying abroad?

[03:04] ---

I'm not sure.

[03:06] ---

I want her to stay, but I don't.

[03:09] ---

What's that supposed to mean?

[03:12] ---

My God, you're as dense as ever.

[03:16] ---

I'll be right back.

[03:18] ---

Ren-*sama*, where are you
headed at this hour?

[03:20] ---

There's no need to worry.

I'm just going to go see a friend.

[03:27] ---

Chisato-*san*.

[03:29] ---

Ren-*chan*?!

[03:30] ---

Talk about a surprise!

What are you doing here?

[03:32] ---

You've been training on
your own late into the night.

[03:35] ---

I didn't have work today, and not doing
anything just made me anxious.

[03:40] ---

I was wondering if I said
something I shouldn't have.

[03:44] ---

Absolutely not.

[03:47] ---

Your words resonated with all of us.

[03:51] ---

Though it hasn't really sunk in that it
would mean saying goodbye to Kanon-*san*.

[03:55] ---

Same... I can't even imagine
not seeing Kanon-*chan* every day.

[04:00] ---

--I'm quite envious.

--Huh?

[04:02] ---

Before entering this school,

[04:05] ---

I didn't have a single friend
that I felt a deep connection with.

[04:10] ---

Everyone saw me as
someone from another world...

[04:15] ---

And that's why...

[04:16] ---

I respect you very much for being able to
butt heads with the person you love.

[04:21] ---

Ren-*chan*...

[04:23] ---

Thanks. I also think of you as
a close friend, Ren-*chan*.

[04:29] ---

Likewise!

[04:31] ---

Want to practice our choreography?

[04:32] ---

Of course!

[04:38] ---

I wonder how our *senpais* ended up.

[04:40] ---

It's not really our place to say anything.

[04:43] ---

I know that, but...

[04:46] ---

I'm curious.

[04:47] ---

Not to mention,
Liella!'s future depends on this.

[04:49] ---

If Kanon-*senpai* really
ends up studying abroad,

[04:52] ---

what's going to happen to Liella!?

[04:54] ---

Well... If we go to the Love Live
finals with the nine of us

[04:58] ---

and manage to win,

[05:00] ---

then Kanon-*senpai* might
happily head off to Vienna...

[05:04] ---

Liella! with eight members...

[05:08] ---

And breaktime is over!

[05:10] ---

The best thing we can
do right now is train.

[05:14] ---

Natsumi-*chan*...

[05:15] ---

Yeah! Right now, we need to get
as close to our *senpais* as possible,

[05:18] ---

and strive to win!

[05:19] ---

Yes!

[05:21] ---

Okay, let's run one more time.

[05:24] ---

Okay!

[05:31] ---

"Chi-*chan*"

[05:51] ---

I'm home.

[05:52] ---

Welcome back.

[05:55] ---

What's wrong?

[05:57] ---

You look depressed.

[05:59] ---

That's not true! See?

[06:07] ---

I bought some *takoyaki*.

[06:09] ---

Kanon, listen carefully.

[06:11] ---

I'm not against the fact that you
declined the offer to study abroad.

[06:16] ---

I mean, I'd be worried
and I'd miss you very much.

[06:20] ---

But...

[06:21] ---

You're unsure about this because

[06:23] ---

you understand what Chi-*chan*
was saying, too, right?

[06:25] ---

Letting your songs resonate

throughout the world...

[06:28] ---

This offer that came to you isn't
something that happens to others.

[06:32] ---

I'd probably be happy to go.

[06:34] ---

But that's because carefree, Mom.

[06:38] ---

You might be right.

[06:40] ---

I'm going to support you,
no matter what path you choose.

[06:44] ---

So just make sure
you don't have any regrets.

[06:48] ---

Yeah.

[06:52] ---

Margarete-*chan*?

[06:53] ---

Could I get some of your time?

[07:02] ---

Sorry, did I warm it up too much?

[07:05] ---

It's good.

[07:06] ---

Glad to hear it.

[07:07] ---

Why do you have *takoyaki* at a café?

[07:09] ---

I was near Chi-*chan*'s shop earlier.

[07:13] ---

Chi? Oh...

[07:16] ---

I'm the one who told her about
the details of your opportunity.

[07:21] ---

If you study abroad, I can also go back.

[07:25] ---

I was told that I should
study singing under you.

[07:30] ---

But that's...

[07:32] ---

That girl thought it was amazing that
your skills were acknowledged so much.

[07:37] ---

This really doesn't
seem like it's about me.

[07:40] ---

You're the one who got the offer.

[07:43] ---

You're the only one who got it.

[07:47] ---

I'm going to try to get back
to Vienna on my own.

[07:51] ---

I'm nothing but talk.

[07:54] ---

I honestly don't want to
be dragged back by you,

[07:58] ---

but it's for the sake of my dream,

[07:59] ---

so I'll use any way
or means necessary.

[08:05] ---

For me, Liella! and my school are
just as important to me as my dream.

[08:12] ---

If I hadn't enrolled at Yuigaoka,
I probably would've given up singing.

[08:17] ---

Losing a place and people so important
to me honestly makes me scared.

[08:23] ---

What a lavish problem.

[08:25] ---

I'm sorry.

[08:28] ---

In that case... You can repay
everyone by studying abroad.

[08:31] ---

Actually, you'd be able to help
your school my by studying abroad.

[08:35] ---

What?

[08:36] ---

I told you, the Vienna National Academy
of Music is renowned worldwide.

[08:41] ---

If you study there, I promise
your school will get noticed, too.

[08:46] ---

You might even get students who
want to enroll at Yuigaoka worldwide.

[08:52] ---

But don't get the wrong idea.

[08:55] ---

I just want to get back to Vienna.

[08:58] ---

But why not try jumping in?

[09:00] ---

It's very important.

[09:04] ---

The place that singers strive to get to...

[09:13] ---

Dreams...

SIGN "Kanon-chan."

SIGN "Kanon-chan."

"Can you meet me
at school right now??"

[09:24] ---

Kanon?

[09:25] ---

I won't be out long. I'll be right back.

[09:28] ---

You can take your time.

[09:30] ---

Huh?

[09:30] ---

Think about this carefully
and then give your answer.

[09:34] ---

Okay.

[09:35] ---

I'll see you later, Manmaru.

[09:49] ---

Hey.

[10:00] ---

School is somehow so exciting at night.

[10:02] ---

It's scary!

[10:05] ---

Director...

[10:07] ---

She said she'd wait.

[10:16] ---

Took you long enough.

[10:17] ---

We came because we wanted
to see you, Kanon-*senpai*.

[10:21] ---

I'm sorry for being selfish.

[10:23] ---

I just wanted to get your answer again
after you thought about it.

[10:27] ---

It's okay.

[10:29] ---

I felt like you saw right through me...

[10:31] ---

I thought I decided I wouldn't
study abroad, but...

[10:35] ---

I still want you to go study abroad.

[10:39] ---

Chi-*chan*...

[10:40] ---

You know how to make everyone smile.

[10:43] ---

You're the superstar of Liella!
who can give everyone courage.

[10:48] ---

And I think that's true talent.

[10:53] ---

So I want your voice to
resonate further and further.

[11:06] ---

I decided before I came here...

[11:10] ---

And I think I'm going to study abroad.

[11:13] ---

I'm going to study abroad,
represent Yuigaoka so that

[11:15] ---

even more people can find out about it,

[11:18] ---

and I'm going to challenge
myself to grow even more.

[11:23] ---

That's why...

[11:27] ---

I was able to work this hard
because you were here for me.

[11:31] ---

Likewise.

[11:32] ---

Of course, I feel the same.

[11:34] ---

Me, too!

[11:35] ---

Same.

[11:36] ---

Me, too.

[11:37] ---

I hate to admit it, but me, too.

[11:39] ---

Girls...

[11:41] ---

Liella! is not Liella! without you.

[11:45] ---

That's our answer.

[11:50] ---

Let us win at the Love Live!

[11:52] ---

And then take that step
towards your dream.

[11:55] ---

Your dream is our dream, Kanon!

[11:57] ---

I want you to let your song resonate
even more, Kanon-*senpai*.

[12:02] ---

Then I guess it's settled.

[12:04] ---

Yeah. But I have one more request.

[12:09] ---

Request?

[12:13] ---

I want you all to continue as Liella!

[12:15] ---

Liella! isn't Liella!
if we lose any of us.

[12:18] ---

I understand that
the nine of us are Liella!

[12:21] ---

I feel the same way.

[12:23] ---

But I don't want you to quit.

[12:26] ---

Liella! is my youth.

[12:28] ---

I don't want Liella! to disappear
just because I'm leaving Yuigaoka.

[12:34] ---

But I just can't imagine Liella!
without you, Kanon-*senpai*.

[12:39] ---

That's not true.

[12:41] ---

You're all dazzling! You're all lovely.

[12:45] ---

If I know that you're all
still singing at Yuigaoka,

[12:48] ---

it'll give me courage,
even if I'm far away.

[12:52] ---

I'll be able to feel Liella!

[12:55] ---

Hm...

[12:57] ---

I was thinking that Liella! would
have to disband after the nationals,

[13:02] ---

but I guess we can't quit now.

[13:04] ---

Chi-*chan*...

[13:05] ---

While we're at it,
I guess I'll be the center.

[13:08] ---

How brave of you.

[13:09] ---

I'm not gonna let you have
the center position that easily.

[13:12] ---

Give me a break.

[13:14] ---

Can we really do it?

[13:15] ---

But Kanon-*senpai* gave us
the push that we need.

[13:18] ---

I'm gonna do this! I'll do my best!

[13:22] ---

Okay, that's a promise.

[13:25] ---

Let's win at the Love Live no matter what!

[13:29] ---

I guess we don't have a choice.

[13:31] ---

The nine of us...

[13:35] ---

I'm feeling all fired up!

[13:37] ---

Me, too.

[13:38] ---

Let's all sing with everything we've got.

[13:44] ---

For Yuigaoka! For Liella!

[13:48] ---

Song for me! Song for you!

[13:51] ---

Song for all!

[13:56] ---

You've got this!

[13:57] ---

We believe in you!

[14:00] ---

It's so cold!

[14:02] ---

I can't feel my cheeks.

[14:04] ---

It's so warm.

[14:05] ---

Well, you're definitely from Hokkaido.

[14:08] ---

Nah. It's because of everyone's support.

[14:13] ---

Yeah, you're right.

[14:17] ---

Seven, eight! One, two, three, four,
five, six, seven, eight!

[14:21] ---

Nattsu!

[14:23] ---

Ten more seconds!

[14:27] ---

Kanon-*chan*!

[14:28] ---

We're going to come see you perform!

[14:44] ---

It's so pretty!

[14:45] ---

I can't believe it's done so quickly.

[14:47] ---

Thank you!

[14:49] ---

Everyone at school helped out.

[14:51] ---

If there's anything else we can do,
just let us know!

[14:56] ---

"Strive to win at the Love Live finals!!"

SIGN "I love all 9 of them!" "Time to make your dream come true!" "Shine, Liella!" "Liella!'s so cute!!" "Go! Liella!" "Strive to win!"

SIGN "I can't wait for this thrilling performance!" "These 9 can do it!!" "I want to see Liella! win!" "I'll come cheer you on!!" "Spread Liella!'s song throughout Japan!"

[15:05] ---

So you've made your decision.

[15:06] ---

Yes.

[15:07] ---

Everyone gave me the push
that I needed, so I made up my mind.

[15:12] ---

I want to make the whole world
happy with my song!

[15:14] ---

I want to do my best to let my songs
resonate throughout the world.

[15:19] ---

And I believe that will connect
to Liella! and Yuigaoka's futures.

[15:24] ---

I like that look in your eye. Now, go.

[15:41] ---

"1 more day until the finals"

[15:58] ---

We're really going to sing here...

[16:00] ---

On this huge stage...

[16:03] ---

Calm down.

[16:06] ---

I can smell the money.

[16:08] ---

It's definitely a stage worthy
for someone as galaxy as me.

[16:12] ---

We need to give it our all.

[16:13] ---

I was able to work this hard
because I dreamed to be on this stage.

[16:18] ---

Ever since I came to Yuigaoka
and ever since Liella! started...

[16:23] ---

We're going to give our all
on this stage...

[16:31] ---

Here.

[16:32] ---

Thanks.

[16:34] ---

To think this stage
would feel so far away...

[16:37] ---

Why are you all sad for?

[16:39] ---

I'm gonna cheer for Liella!
with all I've got today!

[16:42] ---

So many people...

[16:44] ---

So this is nationals...

[16:47] ---

Let's kill our throats!

[16:49] ---

Yeah!

[16:54] ---

One!

[16:55] ---

Two!

[16:56] ---

--Three!

--Four!

[16:57] ---

--Five!

--Six!

[16:59] ---

--Seven!

--Eight!

[17:00] ---

Nine!

[17:18] ---

Let the melody you gave me and my song
come together as we walk along

[17:30] ---

Whenever we lose our way on this
map of hope we drew out as kids

[17:39] ---

I always envision it within my heart

[17:43] ---

I was able to do my best because I was
timid, and I wanted to become stronger

[17:55] ---

On the day I was able to believe
in myself a little, the wind blew

[18:10] ---

The sky stretches across endlessly,
but just how far does it go?

[18:22] ---

I want to know, because our journey
has only just begun

[18:32] ---

I want you to continue to smile even more,
so I'm going to try to go even further

[18:44] ---

I can hear it; Now, let's hold hands
and run towards the future

[19:26] ---

This is our Love Live...

[19:54] ---

Ta-dah!

[19:56] ---

"Congrats Liella!
on your win at the Love live!"

[19:58] ---

"Congrats Liella!
on your win at the Love live!"

[19:58] ---

Liella! has won!

[20:01] ---

Yay!

[20:03] ---

Uh, how many times are we celebrating?
This is embarrassing!

[20:07] ---

What do you mean this is embarrassing?

[20:09] ---

We won! We won at the Love Live!

[20:13] ---

I know that!

[20:14] ---

--How many gazillion times

are you going to say that?
--I never get tired of looking at it.

[20:17] ---

Yeah... It's perfect...

[20:20] ---

Well, there was no doubt with me there.

[20:23] ---

My first time getting first...

[20:26] ---

What's the matter?

[20:28] ---

Nothing!

[20:31] ---

Everyone worked hard.

[20:32] ---

Wait. *Shiki-chan*, are you also...

[20:35] ---

No. This is sweat.

[20:38] ---

I'm so happy.

[20:40] ---

I was able to make the school
my mother had established

[20:43] ---

grow so much thanks to all of you.

[20:52] ---

By the way, how long are you
going to be here, *Kanon-senpai*?

[20:57] ---

Huh?

[20:59] ---

Your flight's coming up soon, isn't it?

[21:01] ---

Oh... yeah.

[21:02] ---

Well, go home and
start getting ready already.

[21:04] ---

C-Come one! Even if I'm at home,
I can't calm down anyway.

[21:08] ---

Well, we're also worried...

[21:10] ---

...and can't calm down either.

[21:12] ---

Come on. The longer we laze around,

[21:14] ---

the harder it's going to be
for Kanon-*chan* to go home.

[21:16] ---

Let's go train!

[21:17] ---

Yes!

[21:18] ---

I'm going to work even harder
for your sake, Kanon!

[21:22] ---

So you have nothing to worry about!

[21:24] ---

Now, go!

[21:26] ---

Be careful, okay?

[21:30] ---

I guess I got thrown out.

[21:35] ---

But I've already finished
all my packing...

[21:44] ---

Margarete-*chan*?

[21:47] ---

Huh? Wha? Why?!

[21:50] ---

Isn't it obvious?

[21:51] ---

No studying abroad.

[21:53] ---

Huh? Wh-Where did all this come from?

[21:56] ---

You should've also received a letter.

[21:59] ---

What?!

[22:01] ---

What is this?

[22:03] ---

I dunno. I can't read German.

[22:06] ---

Dad!

[22:08] ---

Wh-What's going to happen?

[22:11] ---

[22:13] ---

*Beyond the dream I'm chasing,
I'd always see*

[22:13] ---

[22:15] ---

[22:17] ---

[22:18] ---

*This star called hope,
and because it shines, because it shines*

[22:26] ---

*Even if I stumbled,
I could keep moving forward*

[22:31] ---

*Just where am I headed
beyond this dream I'm chasing?*

[22:40] ---

We'll get lost again among our encounters

[22:44] ---

But we can enjoy that, too

[22:49] ---

*When you're able to do something that you
thought seemed possible but wasn't*

[22:53] ---

*It makes you so happy that you want to
work hard and your heart wants to pop out*

[23:00] ---

Ah

[23:02] ---

*We want to tell everyone
to laugh more and sing more*

[23:07] ---

So let's keep going even further

[23:11] ---

*The world keeps expanding and
some of the scenery might change*

[23:16] ---

But our passion will never change!

[23:19] ---

*There are dreams we want to see come true
by overcoming a lot of frustration*

[23:25] ---

*Come on, everyone,
let's make them come true*

[23:29] ---

*I wonder what kind of excitement
we'll play tomorrow*

[23:34] ---

Let's change the future!

Revision #1

Created 2024-01-02 00:31:01 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:31:03 UTC by whimsee